

教育部人文社会科学研究青年基金项目资助

波伏瓦在中国

Simone de Beauvoir in China

◎ 王 芳 著



*On ne naît pas femme: on le
devient.*

—Simone de Beauvoir



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

◎教育部人文社会科学研究青年基金项目资助：“波伏瓦在中国的传播与阐释”（11YJC752024）

◎湘潭大学课题“波伏瓦在中国的经典化”

波伏瓦在中国

Simone de Beauvoir in China

◎王芳 著



SIMONE DE BEAUVOIR



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

波伏瓦在中国 / 王芳著. — 西安: 西安交通大学出版社, 2016. 12
ISBN 978-7-5605-9316-6

I. ①波… II. ①王… III. ①波伏瓦 (Beauvoir, Simone de
1908-1986) — 妇女运动 — 哲学思想 — 研究 — 中国 IV. ① B565.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 321850 号

书 名 波伏瓦在中国
著 者 王 芳
责任编辑 魏 杰 贺彦峰

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)
(029) 82668315 (总编办)

传 真 (029) 82668280

印 刷 长沙市宏发印刷有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32 印张 6.75 字数 166 千字

版次印次 2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

书 号 978-7-5605-9316-6

定 价 58.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。

版权所有, 侵权必究

新的成果,新的起点

——《波伏瓦在中国》序

今年是法国女作家西蒙娜·德·波伏瓦逝世 30 周年。所谓人过留名、雁过留声,这位女权主义斗士当年驰骋文坛,身后却备受诟病。现在她的丰功伟绩已经载入史册,各种争议也都尘埃落定,她的功过是非可以由后人来评说了。王芳博士与时俱进,于是这本《波伏瓦在中国》就应运而生。

人所共知,波伏瓦与萨特终生不离不弃,共同为宣扬存在主义哲学而辛勤笔耕,因而她的名字始终笼罩着萨特的光环,往往被作为萨特的陪衬。然而无可否认,无论是作为妇女运动的活动家,还是屈指可数的女作家,波伏瓦作为当代世界的杰出女性,都具有萨特不可取代的价值。正因为如此,国内外对波伏瓦的研究,必然会经历两个转移的过程。

首先是从共同研究萨特和波伏瓦逐渐转向单独研究波伏瓦。在存在主义哲学和文学的研究领域里,研究对象始终依次是萨特、加缪、波伏瓦,国内的译介状况充分说明了这一点。沈志明、艾珉主编的七卷《萨特文集》,早在 2000 年就由人民文学出版社出版;柳鸣九、沈志明主编的四卷《加缪全集》,也在 2002 年由河北教育



出版社出版。而波伏瓦的作品只有节译或选译,她的“女性圣经”《第二性》的第一个全译本,到2011年才由郑克鲁译成中文;她的五卷具有史料价值的回忆录,到2012年1月才由作家出版社出版了两册。

其次是从关注波伏瓦的情感生活逐渐转向研究她的哲学思想和文学风格。萨特的存在主义哲学在20世纪40年代兴起于法国,到50年代末开始衰落。由于众所周知的原因,这股思潮直到80年代初才被译介到我国,而且出乎意料地引起了巨大的反响,这显然是与萨特和波伏瓦独特的生活方式分不开的。他们的爱情契约是两性关系新范式的尝试,无疑会激起青年人的好奇和热情。不过仅仅关注私生活往往会导致忽略问题的本质,因而在最初的激情消退之后,人们开始研究波伏瓦的《第二性》等著作,因为只有她的思想和作品才真正具有传世的价值。

王芳博士从20世纪末就开始研究波伏瓦,但是为了回顾这两个转移的过程,进而阐明波伏瓦研究领域的历史和现状,她仍然花费了大量的时间和精力来熟悉国内外的第一手资料,考察波伏瓦对我国作家的影响,以及我国学者的研究和评价。更加难能可贵的是在对各种观点兼收并蓄的同时,她还勇于提出一些与我国权威的男性学者不同的见解。因此完全可以认为,《波伏瓦在中国》是我国波伏瓦研究领域里的一个值得重视的新成果。

然而任何研究工作都永无止境,我国对波伏瓦的研究也是如此。出版中文的《波伏瓦全集》只是远景,研究波伏瓦的专著寥寥无几。本书考察的重点是中国,然而即使在我国,除了少数作家和学者之外,受到波伏瓦影响的各阶层读者又何止千万,又该如何研究和评析这种潜移默化的影响呢?因此有理由认为,《波伏瓦在中

国》更是我国波伏瓦研究领域里的一个新起点。

我希望并且相信，在未来更加成熟的学术环境里，王芳博士和她这一辈青年学者，必然能在研究波伏瓦，乃至研究国外先进文化的领域里做出更大的贡献。

吴岳添

中国外国文学学会法国文学分会会长

2016年春节于北京

目 录

绪 论	(1)
第一节 国内外波伏瓦研究现状述评	(2)
一、生平研究	(2)
二、《第二性》研究	(4)
三、其他作品研究	(6)
四、影响研究	(9)
第二节 中国与欧美波伏瓦研究特点比较及反思	(12)
一、中国研究的滞后与欧美研究的深入	(12)
二、中译本对研究的影响	(15)
第三节 国内外波伏瓦研究存在的主要问题	(17)
第四节 本书的价值、研究目的、创新和主要内容	(18)
一、理论和实际应用价值	(18)
二、研究目的	(20)
三、创新之处	(20)
四、研究范围与主要内容	(21)
五、“女性主义”与“女权主义”辨析	(23)



第一章 波伏瓦在中国的译介	(25)
第一节 波伏瓦作品在中国译介的历程	(25)
一、中国近30年文化语境的演变	(26)
二、波伏瓦作品译介过程评析	(29)
三、译本的研究性序言	(35)
四、结 论	(40)
第二节 《第二性》在中国翻译滞后的原因分析	(41)
一、译者的素质难以胜任艰深的翻译	(43)
二、出版者的市场观念与读者的接受	(49)
三、中国特殊的历史文化语境	(52)
四、结 论	(56)
第三节 波伏瓦在中国的主要身份及其文化阐释	(56)
一、女权主义斗士	(57)
二、萨特的忠实伴侣	(63)
三、存在主义作家	(67)
四、美国情人的“小女人”	(71)
五、结 论	(73)
第二章 波伏瓦对中国女作家的影响	(75)
第一节 翟永明对波伏瓦女性主义思想的继承与发展	(76)
一、性别社会建构理论对女艺术家的重大意义	(77)
二、对波伏瓦艺术价值评判标准的继承与超越	(80)
三、对波伏瓦文学创作观念的继承与发展	(84)
四、母亲神话的祛魅对翟永明诗歌主题的影响	(86)
五、结 论	(90)

第二节 赵玫笔下的波伏瓦	(91)
一、波伏瓦与萨特关系的实质——依附于男人	(91)
二、特殊的两性关系——精神上的相互拥有	(98)
三、新型的知识女性典范——美丽与智慧并存	(101)
四、结 论	(102)
第三章 中国女性主义学者的波伏瓦研究与本土化	(105)
第一节 李小江对波伏瓦的接受与批判	(106)
一、对波伏瓦“社会性别”理论的修正	(107)
二、妇女解放与社会变革的辩证关系	(110)
三、女性解放并非拒绝生育	(113)
四、结 论	(117)
第二节 荒林对波伏瓦理论的崇尚与实践	(119)
一、波伏瓦与萨特：两性关系的新范式	(120)
二、批判女性的母性化	(124)
三、波伏瓦的性别社会建构理论	(127)
四、结 论	(129)
第三节 波伏瓦对中国文坛的影响	(131)
一、波伏瓦的女性主义理论	(132)
二、波伏瓦在中国的传播	(136)
三、波伏瓦对当代中国文坛的影响	(139)
四、结 论	(145)
第四章 中国的法国文学专家对波伏瓦的评介	(147)
第一节 柳鸣九的波伏瓦评介及男性化误读	(148)
一、波伏瓦作品的价值和意义	(149)



二、波伏瓦自我形象的建构——反抗传统、追求自由	(152)
三、柳鸣九评介中的男性中心思维	(153)
四、结 论	(162)
第二节 郑克鲁对波伏瓦作品的翻译与研究	(163)
一、《第二性》全译本的特色与价值	(164)
二、波伏瓦作品的思想意义与文学成就	(169)
三、对波伏瓦某些观点的误读	(174)
四、结 论	(177)
结 语	(179)
参考文献	(185)
后 记	(201)

绪 论

西蒙娜·德·波伏瓦 (Simone de Beauvoir, 1908—1986), 是 20 世纪法国最具影响力的女性之一, 是著名的存在主义作家、哲学家, 西方女权主义理论先驱。她一生著述颇丰, 她的《第二性》(*Le deuxième Sexe*, 1949) 开创了一个新时代, 影响了全世界的妇女理论与实践; 她与萨特、加缪同为法国存在主义代表作家, 写下了《他人的血》《人总是要死的》等存在主义的代表作品; 她的五卷回忆录堪称法国自传作品之经典, 具有极高的文学及史料价值; 她还是一位积极的妇女运动活动家, 以自己的行动践行着女性主义思想, 并以个人独特的生活方式影响着全世界女性的思想和行为。

从 20 世纪 80 年代起至今, 波伏瓦的女性主义思想、文学作品和社会实践直接影响了中国女性主义理论的建构, 女性文学的创作和批评, 以及妇女研究的实践和发展, 甚至也影响到普通女性的思想观念和生活方式。中国对波伏瓦的传播、阐释与接受, 有其特殊的社会历史文化语境, 因此也就有特殊的社会诉求。这些因素一方面促进了中国对波伏瓦的接受, 另一方面也使得对她的接受始终伴随着一定程度的改写和某种有意无意的疏离, 巨大的文化差异和语言障碍亦造成了一些误读。将波伏瓦在中国的传播、阐释与影响纳入中国特定的社会历史时期和语境中, 探讨波伏瓦在中国的译介, 当



代女作家和女性主义学者对波伏瓦的接受，以法国文学专家为代表的波伏瓦研究，对于探讨外国文学在中国的传播特点与问题，理清中国妇女研究与实践脉络，建树与存在的问题非常有益。

第一节 国内外波伏瓦研究现状述评

据不完全统计，至今全世界关于“Simone de Beauvoir”的图书及其他资料目录约 5000 条，其中欧美约 4000 条，中国约 100 条；其中图书 3400 余种，文章约 1000 篇。单从数量上看，欧美的波伏瓦研究显然更为丰富；但是自 20 世纪 80 年代以来，中国的波伏瓦研究亦取得了较大的成果，且因为处在与欧美完全异质的社会文化与历史背景中，在国际学界亦获得了不容忽视的地位。以下按照研究成果的内容对国内外的研究现状进行梳理。

一、生平研究

国内波伏瓦生平研究的主要成果形式是传记。目前中国有十余部波伏瓦传记，包括《新夏娃的诞生》（高虹著，四川人民出版社，1998）、《波伏娃画传》（钱秀中著，东方出版社，2005）和《波伏瓦：一位追求自由的女性》（李亚凡著，人民文学出版社，2005）等。此外，波伏瓦生平研究还散见于一些论文或专著的章节中，如柳鸣九为《西蒙·波娃回忆录》（谭健、陈际阳等译，江苏文艺出版社，1992）和《名士风流》（许钧译，北京师范大学出版社，1996）所作的序言，以及他所著的《从选择到反抗——法国二十世纪文学史观》。国内唯一一部波伏瓦研究资料集《西蒙娜·德·波伏瓦研究》还收录了柳鸣九的《与萨特、西蒙娜·德·波伏

瓦在一起的时候》一文，这是一篇充满感性、生动和直观印象的波伏瓦生平研究文章。

在波伏瓦生平研究中，波伏瓦与萨特的关系引发了学者们的注目。中国这方面的标志性成果有传记《终身的情侣》（陈默著，东方出版社，1998）和《不与心爱者结婚：萨特与波伏瓦的爱情札记》（汪湫主编，郑州大学出版社，2007）。另有一些期刊论文，论及波伏瓦对社会传统、世俗婚姻形式的反抗，及对两性关系的实践与实际价值，如余凤高的《波伏瓦写〈名士风流〉——解脱爱情中断后的痛苦》（《名作欣赏》，1998年第6期）、李杰的《生命的激情：萨特与西蒙·波伏娃的奇特恋情》（《当代作家》，1996年第1期）、杜青钢的《对萨特与波伏娃之间关系的再思考》（《法国研究》，2008年第4期）和李美皆的《自由情侣的神话》（《文学自由谈》，2005年第5期）等。

国外，尤其英美学术界近两年在此方面的研究则硕果累累。与国内一样，萨特与波伏瓦的关系一直备受关注，因此相关的成果数量也最多。近年来的显著变化在于，波伏瓦渐渐摆脱了“萨特的终身伴侣”“女萨特”的称谓，显示出自己的独立价值。英美学术界就此话题出版了多部新著：克里斯蒂娜·戴格尔（Christine Daigle）和雅各布·戈龙姆（Jacob Golomb）合著的《波伏瓦和萨特：影响之谜》（*Beauvoir and Sartre: The Riddle of Influence*. Bloomington: Indiana University Press, 2009）；爱德华（Edward Fullbrook）和凯特·福尔布鲁德（Kate Fullbrook）合著的《性别和哲学：对波伏瓦和萨特的反思》（*Sex and Philosophy: Rethinking de Beauvoir and Sartre*. London, New York: Continuum, 2008）；卡罗尔·塞蒙-琼斯（Carole Seymour-Jones）著的《危险的结合：西蒙娜·德·波伏瓦和让-保尔·萨特》（*A Dangerous Liaison: Simone de Beauvoir and Jean - Paul Sartre*. London: Century, 2008）借助波伏瓦和萨特身后出版的私人日



记和通信重新评价了他们之间的关系。

二、《第二性》研究

国内波伏瓦研究最突出的成果集中于《第二性》研究。目前唯一一部波伏瓦研究专著《波伏瓦女性主义伦理思想研究》（屈明珍，湖南人民出版社，2011）以《第二性》为主要对象，结合波伏瓦其他各种体裁作品分析波伏瓦女性主义伦理思想的渊源、理论基础和具体内容，是我国目前波伏瓦哲学思想研究的主要成果。

这方面的主要成果还有十来篇硕士学位论文。其中有4篇是研究《第二性》的，包括张雅哲的《存在主义的女性主义——从波伏娃的〈第二性〉谈起》（浙江大学，2006）、袁立的《波伏娃女性主义思想研究——以〈第二性〉为例》（上海交通大学，2008）和沈珂的《对“真”的追求和二度变形——〈第二性〉翻译研究》（南京大学，2008）等。这些学位论文从不同的角度展示了自己关于《第二性》的研究成果，在内容上都有可圈可点之处，它们的撰写者极有可能成为未来波伏瓦研究的生力军。

此外还有不少期刊论文，荣维毅的《西蒙·波伏娃妇女解放运动理论探讨》（《江汉大学学报》，1989年第1期）是较早的一篇，另外有易佩荣、严双伍的《〈第二性〉的时代背景、哲学倾向及其相关学术争论》（《法国研究》，2002年第2期）、方钰的《存在主义的女性主义哲学的归宿——略论波伏娃〈第二性〉的当代意义》（《青岛大学师范学院学报》，2006年第6期）、一丁的《西蒙·波伏娃的〈第二性〉与第二次国际妇女运动浪潮》（《中国妇运》，2011年第2期）和成红舞的《他者间的关系——西蒙·德·波伏瓦对母女关系理解的伦理阐释》（《妇女研究论丛》，2011年第2期）等。这些论文从不同角度对《第二性》加以论述，其中有不少论文探讨《第二性》的当代价值与意义。

国外研究得最早和最深入系统的无疑是关于《第二性》的。从在出版之初引起巨大争论和误解、甚至谩骂，到二十世纪六七十年代第二次妇女运动期间被视为女性主义运动的精神指导，并逐渐得到全世界学界的重视和研究，《第二性》的价值被普遍认可。早期有些著作如苏珊娜·里拉尔的《〈第二性〉的谬误》（1969）通篇对《第二性》加以否定，以至于被西方学者认为“是那类居心不良的批评的一个绝好的典例”，作者“似乎更热衷于用那些流言蜚语来将波伏瓦置于死地”^①。当然，更多的学者对《第二性》持肯定的态度，他们从不同的角度来研究这部论著。较早的是发表于1953年的一篇期刊文章：*Woman's Place*（Patrick Mullahy, *Nation*, 1953, No. 8, Vol. 176, p171-172），作者辩证地研究了《第二性》，肯定了这本书体现出的开阔视野及犀利的心理学洞察力，但提醒读者由于波伏瓦的“某些政治倾向”而应该带着“批判的谨慎”去阅读。此后，这方面有代表性的著作还有雅克·策菲尔从女权主义角度对波伏瓦《第二性》及其他作品和文字进行分析的《波伏瓦的新女权主义——〈第二性〉问世三十年》（1982）；伊娃·伦格伦（Eva Lundgren）从哲学和女性主义角度撰写的《性别与存在》（1996）；德布拉·伯戈芬德（Debra B·Bergoffend）单纯从哲学角度撰写的《西蒙娜·德·波伏瓦的哲学》（1997）；鲁思·埃文斯（Ruth Evans）从文化角度撰写的《西蒙娜·德·波伏瓦的〈第二性〉》（1998）；法国哲学教授米歇尔·卡尔（Michel Kail）的《哲学家西蒙娜·德波伏瓦》（*Simone de Beauvoir, philosophe*, 2006）则论述了波伏瓦在哲学领域做出的重大贡献。这些专著角度各异，内容十分丰富。

^① 李清安,等.西蒙娜·德·波伏瓦研究[M].北京:中国社会科学出版社,1992:704.



2008年是波伏瓦的百年诞辰，2009年为《第二性》发表60周年，学界更是掀起了《第二性》研究的新高潮。《第二性》是许多新出版论著的研究主题。如安格里德·贾尔斯特（Ingrid Galster）的《千姿百态的西蒙娜·德·波伏瓦》（*Beauvoir dans tous ses états*, 2008），从波伏瓦作为女权主义先驱、作家、知识分子等不同侧面考察了波伏瓦及其思想、作品在女性主义思想和运动、文学、哲学等领域的影响，认为波伏瓦对女性解放的贡献是开创性的。埃利娜·勒加姆-塔博纳（Eliane Lecarme-Tabone）的《西蒙娜·德·波伏瓦的〈第二性〉》（*Le Deuxième Sexe de Simone de Beauvoir*, 2008）是对多年来世界各国，尤其是美国对《第二性》一书评论的总结，同时也呼吁从作品本身出发来分析其中的观点，因为对《第二性》的研究始终是有现实意义的。还有其他著作如 Geneviève Fraisse 的《西蒙娜·德·波伏瓦的特权》（*Le Privilège de Simone de Beauvoir*, 2008）等。

另外有许多硕士、博士学位论文研究《第二性》。自1954至今，国外关于 Simone de Beauvoir 的硕士、博士论文共计约400篇，其中过半数研究波伏瓦的女性主义思想和理论，《第二性》由于是波伏瓦女性主义思想的集大成者，自然成为它们主要的研究对象。

三、其他作品研究

第一，国内的波伏瓦作品研究方面的成果不多，多集中在期刊论文，也有少量的硕士学位论文；不过，2008年以来出现了一些初具规模的新成果。对其文学作品的研究多集中在以下几个方面：其一，作品中的哲学思想解读。较早的几篇有齐彦芬的《西蒙娜·德·波伏瓦小说中的女性形象及其所反映的存在主义观点》（《国外文学》，1984年第2期）、葛雷的《评波伏瓦的小说〈他人的血〉》（《国外文学》，1986年第1、2期合订本）和杨传鑫的《活

着，做一个人——评波伏瓦的〈人都是要死的〉》（《妇女研究论丛》，1994年第2期）等。这类研究当中，部分研究者将波伏瓦作品体现的哲学思想理解为“萨特的存在主义思想”，例如郑克鲁的波伏瓦研究。其二，作品中的女性主义思想解读。张向荣的著作《跨越空间的对话：波伏娃与张爱玲文学的女性意识之比较研究》（暨南大学出版社，2013）对波伏瓦与张爱玲文学作品中表现出的女性意识进行了平行比较研究，认为她们分别是法国和中国两种不同文化背景下的女性文学典范，研究者希望通过在两位女作家的比较中“异中求同”，来为中国当代女性和女性文学的发展提供参考和借鉴。其他成果多是研究《第二性》中的观点在波伏瓦作品中的体现。如《论西蒙·波伏瓦小说〈女客〉中的女性意识》（邓颖波，《江西理工大学学报》，2007年第5期）等。其三，作品的自传性研究。如《〈女客〉中的自传性成分——萨特“三重奏”写照》（见柳鸣九著《从选择到反抗》，上海：文汇出版社，2005）、《一代知识分子的自我写照——〈名士风流〉译本序》（柳鸣九，《外国文学研究》，1991年第2期）、《波伏瓦写〈名士风流〉——解脱爱情中断后的痛苦》（余凤高，《名作欣赏》，1998年第6期）、《寻找失落的自我——浅析波伏娃〈名士风流〉中的女性形象及其女权主义思想》（胡玲婷，《现代语文》，2006年第3期）等。其四，作品的艺术特色分析，这些分析一般夹杂在前几种研究文章当中，或是在文章结束前提及几句，在目前所掌握的资料中未见到以波伏瓦作品艺术特色为研究主题的研究。

另有一些是带有综合性的作家研究，包括波伏瓦的生平、作品、社会实践及个人生活等各方面的综合述评，其中成果最为突出的当属柳鸣九，包括他为译本《西蒙·波娃回忆录》（谭健、陈际阳等译，江苏文艺出版社，1992）和《名士风流》（许钧译，北京师范大学出版社，1996）所作的序言，他所著《从选择到反抗——